

Unidade Curricular	Localização de Software e de Páginas Web	Área Científica	Tecnologias de Informação e Comunicação
Mestrado em	Tradução	Escola	Escola Superior de Educação de Bragança
Ano Letivo	2022/2023	Ano Curricular	2
Nível	2-2	Créditos ECTS	4.5
Tipo	Semestral	Semestre	1
Código	5028-701-2102-00-22		
Horas totais de trabalho	121,5	Horas de Contacto	T - - TP 36 PL - TC - S - E - OT 9 O -

T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutoria; O - Outra

Nome(s) do(s) docente(s) Vítor Manuel Barrigão Gonçalves

Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

1. Conhecer e distinguir os conceitos de localização, internacionalização e globalização;
2. Compreender a importância do mercado da localização na edição e publicação de produtos multilingues;
3. Planificar e gerir um projecto de localização, garantindo a sua qualidade como produto final;
4. Seleccionar e utilizar devidamente os mais diversos recursos habitualmente usados para a localização de software e de páginas Web.

Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:
Utilização básica das TIC.
Utilização básica de Ferramentas de apoio à tradução.

Conteúdo da unidade curricular

1. Conceitos e exemplos práticos 2. A Indústria da Localização 3. Um projecto de localização

Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

1. Definição de Conceitos e exemplos práticos:
 - Globalização
 - Internacionalização
 - Localização
 - GILT
 - Exemplos práticos.
2. A Indústria da Localização:
 - Engenharia de software
 - Tradução de software
 - Controlo de qualidade linguística no software
 - Desktop publishing
 - Localização de gráficos.
3. Um projeto de localização:
 - Ferramentas de tradução assistida por computador (TAC)
 - Terminologia
 - Pesquisa e documentação
 - Etapas na gestão de um projeto de tradução e localização
 - Garantia de qualidade
 - Outras ferramentas electrónicas de tradução.

Bibliografia recomendada

1. Austerlühl, F. (2001). Electronic tools for translators, Manchester, St. Jerome Publishing.
2. Esselink, B. (2000). A Practical Guide to Localization, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing.
3. Pym, A. (2004). The Moving Text. Localization, translation and distribution. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing.
4. Kornacki, Micha (2018) Computer-assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process. Frankfurt am Main: Peter Lang.
5. W3C (2018). Internationalization (I18n) Activity. Making the World Wide Web worldwide. URL: <http://www.w3.org/International/>

Métodos de ensino e de aprendizagem

Numa primeira fase, as aulas de componente expositiva incidirão na análise de casos e exemplificação de situações reais e concretas. Posteriormente as aulas serão de cariz prático: o aluno assumirá o seu papel num projeto de tradução e/ou localização em grupo,

Alternativas de avaliação

1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
 - Discussão de Trabalhos - 50% (Trabalhos usando ferramentas de localização e um artigo sobre a Indústria da Localização.)
 - Projetos - 50% (Projeto de localização: Relatório sobre a utilização de uma das ferramentas de localização.)
2. Avaliação por Exame - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)
 - Exame Final Escrito - 100% (Exame teórico e prático.)

Língua em que é ministrada

Português, com apoio em inglês para alunos estrangeiros

Validação Eletrónica

Vítor Manuel Barrigão Gonçalves	Manuel Florindo Alves Meirinhos	Claudia Susana Nunes Martins	Carlos Manuel Costa Teixeira
22-01-2023	23-01-2023	23-01-2023	28-01-2023